



*BANIPAL*, revista de literatura árabe moderna. Números 0 a 3 (2019-2020). Editora: Margaret Obank, Redactor en jefe: Samuel Shimon. Londres.

Hay que dar la bienvenida a esta nueva publicación de divulgación sobre la literatura árabe contemporánea en castellano por muchos motivos, siendo el primero de ellos la escasez de este tipo de publicaciones en nuestro idioma. Se trata de la versión española de la revista *Banipal*, que empezó su andadura en lengua inglesa hace unos años, en 1998.

El deseo de conocer lo que se escribe en árabe en la actualidad tuvo un pico de interés en el momento de la concesión del Nobel al autor egipcio, Naguib Mahfuz, en 1988. Han pasado desde entonces treinta y dos años y da la impresión de que se han generalizado un desinterés y una indiferencia crecientes hacia la literatura árabe contemporánea, que casi han paralizado en su totalidad la publicación de traducciones de obras más recientes.

La realidad es que la creación y publicación de nuevas obras en el mercado editorial árabe no se ha detenido, al contrario, por lo que inevitablemente crece la brecha entre la producción literaria árabe y lo que de ella se conoce en occidente. Las iniciativas divulgadoras en castellano de la literatura árabe contemporánea van a la zaga de lo que se traduce al inglés y después, una vez confirmada la calidad o el interés que la obra pueda despertar entre los lectores, se traduce del árabe al castellano, y a veces, del inglés o del francés al castellano.

A la actual efervescencia literaria árabe han contribuido los numerosos premios y certámenes que han surgido en los países de Oriente Medio desde los últimos años del siglo XX hasta la actualidad.

*Banipal* ha publicado hasta el momento cuatro números. El primer número, que coincide en gran parte con el número cero, tiene varios aspectos dignos de mención, como son los fragmentos de novelas de autores de diversos orígenes y filiaciones, por ejemplo Kafa al-Zou'bi, de origen jordano e influencia rusa; el relato del palestino Mahmoud Shukair, inspirado autor de microrrelatos; el fragmento de la novela de la periodista iraquí Salima Salih; o los poemas de la autora siria Rasha Omran; el fragmento de la novelista tunecina Rachida el-Charni, el de Rawi Hage, cargado de referentes japoneses y de menciones a autores de la literatura árabe clásica, como Imrú al-Qays, Abú Nuwás y al-Yáhiz; los poemas del autor omaní Saif al-Rahbi; el fragmento del novelista iraquí afincado en España desde 1995, Muhsin al-Ramli; tres poemas del emiratí Abdel Aziz Jassim; el fragmento del autor de origen marroquí que escribe en neerlandés, Abdelkader Benali; el texto del novelista iraquí Khalil Sweileh; el texto del iraquí Samuel Shimon, cargado de referencias parisinas; y otro texto de la novelista marroquí Hanane Derkaoui.

La segunda mitad de la revista está dedicada al poeta iraquí Sargon Boulus, con veinte poemas suyos traducidos para esta ocasión, unas reflexiones del autor y un conjunto de fotografías de Sargon Boulus junto a otros literatos árabes.

La última parte de la revista está dedicada a las reseñas, que resultan muy interesantes, por lo que ofrecen de novedades y ecos de las últimas obras publicadas.

En el segundo número de la revista se sigue la misma estrategia que en el anterior sin que en ningún momento la revista resulte repetitiva ni monótona. Aparecen también referencias a artistas plásticos: si en el primer número aparecía una breve mención a la vida y obra del pintor iraquí Hanoos Hanoos, residente en Madrid, en este número aparecen fotografías de la pintora libanesa Zena Assi.

Se inicia la revista con un relato de la escritora libanesa Latifa Absir. Y después viene una reflexión muy sugerente de las obras que han influido en la obra de la escritora saudí Rajá Alem, escrita por ella misma. Es así como recuerda las historias populares contadas por los *hakawati*, los textos coránicos, los perfumes que impregnaban la Kaaba, además de los libros que le prestaba su hermano, debidos a autores como Alejandro Dumas, Maxim Gorki, James Joyce, Yasunari Kawabata, D. H. Lawrence, etc. De toda esta amalgama surge la obra de Rajá Alem, una de las más originales y sólidas del panorama literario árabe actual.

A ello le sigue un texto del tunecino Sofiene Rajab, varios poemas del palestino nacido en Beirut Samer Abu Hawwash, dos cuentos de la emiratí Mariam al-Saedi, varios poemas de la kuwaití Saadia Mufarreh, un fragmento en prosa de la escritora siria Abir Esber, un texto en prosa de la egipcia Azza Rashad, un capítulo de una novela del autor egipcio Ahmad Abdulatif, que cuenta con una sólida formación en filología hispánica, tres cuentos del autor kuwaití Mohammed al-Sharekh, un texto autobiográfico del autor iraquí Samuel Shimon.

La segunda parte de la revista está dedicada al poeta de origen libanés Bassam Hajjar, fallecido hace diez años, con unos cuantos poemas traducidos para la ocasión, una introducción sobre su vida y su obra y un artículo del escritor libanés Abdo Wazen.

En el apartado de “Literatos invitados”, aparece la poeta Clara Janés con varios poemas que se publican por primera vez en esta revista. Y, para finalizar, llega el apartado de las reseñas, con obras de diversos narradores y poetas.

El número tres incluye, entre otros, un cuento infantil de Hussain Almutawaa, con numerosas ilustraciones, el relato “Un mismo cielo”, de Liana Badr, una de las más importantes escritoras árabes actuales, con numerosos premios obtenidos, y el fragmento de la interesante novela *Caña de bambú*, del kuwaití Saud Alsanousi –no en vano ha recibido varios premios- que aborda las relaciones familiares entre una sirvienta de origen filipino y su empleador.

Cierra esta primera parte de la revista el homenaje a la ciudad de Beirut -la ciudad doliente, a la que parecen afectar cíclicamente desgracias y desdichas de todo tipo- con el artículo “La ciudad de los desterrados”, de Elias Khoury, y el poema de Abdo Wazen “Beirutshima”.

La segunda parte la compone un dossier especial sobre Fadhil Al-Azzawi, con diversos artículos sobre su producción literaria, el primer capítulo de la novela *El último ángel*, varios poemas traducidos y el testimonio literario del propio autor.

En esta ocasión, el poeta invitado es Thomas Möhlmann, del que se incluye una biografía y algunos poemas traducidos.

En las últimas páginas, hay un apartado de reseñas de novedades editoriales, seguido de un álbum de fotografías y comentarios de Samuel Shimon, y la descripción

del propio Samuel del emocionado encuentro de su hermano Youbert con su admirado poeta Mahmud Darwish.

No hay que olvidar el esfuerzo dedicado a registrar las biografías de los autores que aparecen en la publicación en un listado junto a los traductores.

Milagros Nuin Monreal